

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Педагогические науки / Pedagogical Sciences

Оригинальная статья / Original Article

УДК 371.01 / UDK 371.01

Русский язык в современной дагестанской национальной школе

©2016 Абдуллаев А. А., Рамазанова Д. А.

Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия; e-mail: djavgara77@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Цель. Обосновать необходимость дополнительных социокультурных мер воздействия на улучшение функционирования русского языка в многонациональном Дагестане, повышение уровня владения русским языком школьниками и культуры русской речи. **Методы.** Наблюдение и изучение, сопоставление, обобщение. **Результаты.** Авторы выявили некоторые внеязыковые и внутриязыковые причины, благоприятствующие формированию национально-русского двуязычия в дагестанской национальной школе. **Выводы.** Овладение русским языком в совершенстве в многонациональном дагестанском обществе зависит от: эффективности обучения этому языку в школе; учета социальных факторов, оказывающих негативное влияние на позиции русского языка, следовательно, на обучение русскому языку в национальной школе.

Ключевые слова: национальная школа, двуязычие, интеграция, интерференция, культура русской речи.

Формат цитирования: Абдуллаев А. А., Рамазанова Д. А. Русский язык в современной дагестанской национальной школе // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2016. Т. 10. № 4. С. 23-27.

Russian Language in Modern Dagestan National School

©2016 Alilgadzhi A. Abdullaev, Dzhavgarat A. Ramazanova

Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: djavgara77@mail.ru

ABSTRACT. Aim. The aim of the article is to justify the necessity of additional sociocultural interventions of impact on improving the functioning of the Russian language in a multiethnic Dagestan, improvement of schoolchildren's proficiency in Russian language and Russian language culture. **Methods.** Observation and study, comparison, generalization. **Results.** The authors of the article identify some intra-language and extralinguistic causes that conducive to the formation of National-Russian bilingualism in the Dagestan National School. **Conclusions.** Mastering of Russian language perfectly in multinational Dagestan society depends on the effectiveness of training process of this language at school, taking social factors into account exerting negative impact on the position of Russian language, therefore on the training of Russian Language at National School.

Keywords: national school, bilingualism, integration, interference, the culture of Russian speech.

For citation: Abdullaev A. A., Ramazanova D. A. Russian Language in Modern Dagestan National School. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2016. Vol. 10. No. 4. Pp. 23-27. (In Russian)

Обучение русскому языку и формирование национально-русского двуязычия в дагестанской национальной школе всегда были актуальными проблемами формирования языковой личности в условиях отсутствия естественной рускоречевой среды, разносистемности русского языка и родного языка обучаемых, негативного влияния навыков родной речи учащихся на их русскую речь.

В последние десятилетия к этим традиционным факторам, затрудняющим овладение русским языком, прибавились новые факторы негативного воздействия на изучение русского языка. Это сокращение сфер функционирования русского языка как языка евразийского единства, сужение сфер использования русского языка в связи с расширением масштабов глобализации и экспансией английского языка, модное увлечение населения английским языком.

Цель и методы исследования

Целью статьи является обоснование необходимости дополнительных социокультурных мер воздействия на улучшение функционирования русского языка в многонациональном Дагестане, повышение уровня владения русским языком школьниками и культуры русской речи [1. С. 89], формирование паритетного национально-русского двуязычия [3. С. 116].

Используются методы: наблюдения и изучения; сопоставления; обобщения.

Основная цель преподавания русского языка в дагестанской национальной школе определяется местом этого языка в общественной жизни дагестанского народа, воспитании языковой личности и сводится к формированию национально-русского двуязычия, т. е. к «примерно одинаковому свободному активному владению двумя языками» [4. С. 51], развитию национального языка и всех видов речевой деятельности на русском и родном языках. Совершенно естественно то обстоятельство, что в формировании и развитии массового национально-русского двуязычия главную роль играет школа. Как известно, национально-русское двуязычие формируется по-разному в зависимости от условий: в ситуации непосредственных контактов данной национальности с русскими или представителями других этносов средством общения служит русский язык, что благоприятствует развитию двуязычия. Если тот или иной народ

территориально изолирован от среды исконных носителей русского языка, формируется искусственное двуязычие в процессе обучения русскому языку в школе, а также под влиянием средств массовой информации.

Результаты и их обсуждение

В дагестанской национальной школе на развитие массового двуязычия положительно влияет то, что все без исключения получают школьное образование. В школе они изучают русский язык в начальной школе, а в старших классах русский язык служит языком обучения основам наук. Стремление к овладению русским языком присуще было дагестанцам ещё в дореволюционное время, когда они убеждались в практической полезности его знания, связанного с их реальными экономическими интересами. Например, в отдельных аулах в XIX веке лиц, знающих русский язык, насчитывалось по несколько десятков в каждом. Несмотря на малочисленность русских школ и небольшой процент в них детей трудового горского народа, они сыграли прогрессивную роль в культурном развитии народов Дагестана, прежде всего в утверждении в массовом сознании горцев актуальности ориентации на Россию и русский язык. Такая ориентация наблюдалась в предреволюционные годы, когда в Дагестане исламских школ было несравненно больше светских школ с русским языком.

В прошлом предпринимались попытки организовать горское общество со своей государственностью, культурой и идеологией ислама, чтобы противостоять русскому влиянию. На религиозные школы возлагалась обязанность воздействовать на массы с целью внутридагестанской интеграции горцев. По числу мусульманских школ, по уровню образованности на арабском языке Дагестан не знал равных себе регионов.

Несмотря на это, дагестанцы воочию наблюдали то, что русские школы отличаются от мусульманских светской направленностью, полезностью в жизни человека и в том, что при необходимых общественно-политических условиях они могли бы стать массовыми, общедоступными по содержанию обучения. Однако в условиях отсталой горской окраины России проблема народного просвещения на русском языке не могла быть решена в пользу трудящихся-горцев, так как даже среди самих русских

детей, охваченные учебой составляли лишь около пяти процентов.

Преимущество образования на русском языке перед религиозным было очевидной реальностью. Стремление к русскому языку несмотря на яростное сопротивление мусульманского духовенства свидетельствовало о том, что часть дагестанцев прониклась сознанием общественной значимости этого языка, его ролью как средства межнационального общения, особенно за пределами Дагестана, и средства овладения специальностью.

В годы Советской власти в Дагестане пришлось преодолевать большие трудности на пути ко всеобщему начальному образованию: не было учителей, школьных зданий, учебной литературы. Преподавание научных дисциплин на русском языке как единственно престижном в этой функции не было налажено в республике вплоть до 1938 г., когда по ходатайству населения, убедившегося на практическом опыте в решающем значении русского языка в получении образования и приобретении специальности, было принято решение вести преподавание, начиная с пятого класса, на русском языке.

Несмотря на организационные меры по пропаганде русского языка и принимавшиеся решения, направленные на внедрение этого языка в общественную жизнь, состояние преподавания русского языка как учебного предмета и обучение дагестанцев в старших классах на русском языке не были удовлетворительными. Некоторые успехи достигнуты были в последующие годы благодаря повышению квалификации учителей и приглашению их из других республик.

В целях раннего формирования национально-русского двуязычия в дагестанских нерусских школах были открыты подготовительные классы, призванные выполнять функции вспомогательного класса. В нем со второго полугодия начиналось приобщение детей к русскому языку.

Национально-русское двуязычие в Дагестане, обусловленное многоязычием республики, повседневными потребностями совместной трудовой деятельности носителей разных национальных языков, весьма актуально было в советскую эпоху. Оно и в наши дни служит осуществлению всеобуча и обучения в специальных средних

и высших учебных заведениях, которые фактически являются двуязычными. Национально-русское двуязычие, являясь следствием претворения в жизнь объективно сложившейся в Дагестане этноязыковой политики, в то же время служит важнейшим социолингвистическим фактором успешной актуализации этой политики.

Двуязычие в национальной школе формируется и совершенствуется в связи с планомерным и целенаправленным развитием речевой деятельности на русском языке. Овладеть русским языком в совершенстве можно лишь при условии, если обучающийся усвоит основные структурные элементы русского языка и правила их сочетаемости. Структурные элементы самого нижнего яруса уровневой иерархии – фонемы, законы их сочетаемости, их чередования в русском и национальном языках наряду с некоторыми сходствами обнаруживают существенные расхождения, что является основным источником явлений интерференции на фонетико-фонологическом уровне русской речи билингов, носителей субординативного двуязычия. Например, релевантный для русского консонантизма дифференциальный признак твердость-мягкость, нейтрализация согласных по глухости-звонкости, по мягкости-твердости, такие особенности, как наличие стечения согласных в разных отрезках слова, особенно в его начале, твердое произношение согласных Ж, Ш, Ц, характерные для русского языка, не присущи дагестанским языкам. Поэтому необходимым условием формирования орфоэпической культуры учащихся национальной школы следует считать воспитание фонологического слуха.

Самой главной причиной невысокого уровня владения русским языком в сельской национальной школе является то, что этот неродной язык усваивается вне связи с речевой практикой на нем. Русская речь некоторых педагогов, в том числе и отдельных учителей русского языка, которые обучались в национальной школе, не может служить образцом, который учащиеся могут имитировать.

Эффект формирования национально-русского двуязычия в национальной школе в значительной мере зависит от того, в какой степени составители программ и авторы учебников по русскому языку и по родному языку учитывают особенности билингвизма в данном национально-территориальном

регионе, как осуществляется взаимосвязь между учебными предметами и т. д.

Говоря о социолингвистических причинах невысокого уровня развития практических навыков русской речи, следует остановиться на заимствуемых из русского языка словах, усваиваемых детьми в дошкольном возрасте. Это названия одежды и обуви, посуды, мебели, продуктов питания, реалий из сферы культуры, механизмов, фруктов и овощей. Дошкольный фонд русизмов составляют более 250 лексических единиц [2. С. 23]. И этот запас слов, с которым дети приходят в школу, не используется в целях успешного развития национально-русского двуязычия. Причина, по которой учителя пренебрегают этим довольно обширным по тематике фондом слов, заключается в том, что эти слова, приспособленные к системе национального языка, не соответствуют фонетическим и грамматическим нормам русского литературного языка. Между тем дошкольный запас русизмов в родном языке учащихся в начальный период обучения русскому языку таит в себе значительный потенциал эффективного начала формирования двуязычия. Социолингвистическая значимость этих слов постоянно увеличивается в связи с расширением их круга вследствие происходящих в общественной жизни и быту изменений. Произносительные навыки, приобретаемые при употреблении русизмов в речи на родном языке ещё до школы, ассоциативно переносятся на вновь усваиваемые в школе слова русского языка. До тех пор, пока учащиеся не поймут специфики употребления слов дошкольного запаса в их родном языке и в русском языке, негативное влияние навыков их употребления будет продолжаться.

В практике внедрения слов русизмов дошкольного запаса в учебный процесс наблюдаем такое весьма парадоксальное явление, как распределение этих слов программой по лексическим минимумам разных классов [2. С. 23].

В национальной школе дети знакомятся сначала с графикой национального языка, во вторую очередь – с русской грамотой. В текстах на родном языке дети встречают случаи написания слов из русского языка в адаптированной форме. Учитель должен объяснить, что одни и те же слова по-разному звучат и членятся в родном и русском языках,

но в русской речи они должны отвечать нормам литературного языка.

Вне школы ученик слышит и сам произносит слова дошкольного фонда по нормам родного языка. В его языковом сознании фонологические системы, словообразовательные модели, способы членения слов на морфемы и т. д. родного и русского языков находятся в отношениях постоянных контактов, взаимовлияния. Поэтому весь комплекс средств и форм воздействия на учащихся, начиная с первых же дней обучения в школе, должен быть направлен на воспитание билингвистического сознания. Этим последним учащиеся национальной школы будут руководствоваться при самостоятельном контроле своей русской речи, при предупреждении и преодолении межъязыковой интерференции, т. е. негативного влияния навыков речи на родном языке на литературную нормативность русской речи.

В последнее время актуальным стал негативный фактор, связанный с расширением масштабов глобализации, которая тесно связана с английским языком. Повсеместное увлечение этим языком, всё расширяющаяся сеть учебно-воспитательных заведений, функционирующих на английском языке, преобладание англоязычных реклам свидетельствуют об ослаблении позиций русского языка, о снижении интереса к овладению им. И такая перестановка акцентов с русского языка на английский не может не повлиять отрицательно на овладение русским языком в совершенстве в школьном учебном процессе.

Одной из серьёзных причин неблагополучного положения русского языка в современной общественной жизни дагестанцев, да и по всей России, следует считать то, что статус богатой русской литературы с присущими ей пропагандой высокой нравственности, человеколюбия, интернационального пафоса, девальвирован по той простой и понятной причине, что её просто не читают.

Снижению уровня владения русским языком и культуры русской речи в Дагестане способствует недопустимо низкий уровень культуры речи художественных произведений, написанных нерусскими авторами на русском языке. В свое время, когда в республике было всего девять

литературных языков, в том числе и русский, Расул Гамзатов назвал язык произведений национальных авторов, забывших свой родной язык и не сумевших овладеть русским языком в совершенстве, «десятым языком», т. е. несуществующим языком.

Несравненно хуже культура речи историко-этнографических очерков, которые пишутся носителями национально-русского двуязычия. Это читово не редактируется, читатель получает текст с грубейшими лексико-семантическими, орфографическими и пунктуационными отклонениями от норм современного русского литературного языка. Художественные произведения и публицистические очерки, которые пишутся авторами с низким уровнем владения

русским языком, во-первых, опосредованно отражают невысокое качество владения русским языком значительной частью дагестанцев-билингвов, во-вторых, служат действенной причиной ослабления контроля билингвов над корректностью своей русской речи.

Выводы

Из всего сказанного вытекает вывод о том, что овладение русским языком в совершенстве в многонациональном дагестанском обществе зависит, в первую очередь, от эффективности обучения этому языку в школе, а затем от учета социальных факторов, оказывающих негативное влияние на позиции русского языка, следовательно, на обучение русскому языку в национальной школе.

Литература

1. Абдуллаев А. А. О некоторых особенностях русской речи в Дагестане // Русский язык в школе. 1984. № 3. С. 7-9.
2. Абдуллаев А. А. Дошкольный фонд русизмов и его использование в обучении // Русский язык в национальной школе. 1985. № 2. С. 3-7.
3. Абдуллаев А. А. Двуязычие как объективная реальность и общественная потребность и задачи совершенствования его функционирования. Махачкала, 2007. 124 с.

4. Абдуллаев А. А., Рамазанова Д. А. Формирование речевых навыков у младших школьников в процессе обучения русскому языку. Махачкала, 2013. 162 р.
5. Аврорин В. А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 9-10.
6. Быстрова Е. А., Шанский Н. М. Формирование паритетного двуязычия в свете лингводидактики // Русский язык в школе. 1990. № 2. С. 92-97.
7. Караулов Ю. Н. Двуязычие и русский язык в СССР // Русский язык в школе. 1989. № 3. С. 103-109.

References

1. Abdullaev A. A. Some features of Russian speech in Dagestan. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian Language at School]. 1984. No. 3. Pp. 7-9.
2. Abdullaev A. A. Preschool fund of russianisms and its using in training. *Russkiy yazyk v natsional'noy shkole* [Russian language in national school]. 1985. No. 2. Pp. 3-7.
3. Abdullaev A. A. *Dvuyazychie kak ob"ektivnaya real'nost' i obshchestvennaya potrebnost' i zadachi sovershenstvovaniya ego funktsionirovaniya* [Bilingualism as an objective reality and public demand and the tasks of it's improvement functioning]. Makhachkala, 2007. 124 p.
4. Abdullaev A. A., Ramazanov D. A. *Formirovanie rechevykh navykov u*

- mladshikh shkol'nikov v protsesse obucheniya russkomu yazyku* [Formation of junior schoolchildren's speech skills in learning Russian language]. Makhachkala, 2013. 162 p.
5. Avrorin V. A. Bilingualism and school. *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Problems of bilingualism and multilingualism]. Moscow, 1972. Pp. 9-10.
6. Bystrova E. A., Shansky N. M. Parity bilingualism forming in the light of linguodidactics. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian Language at School]. 1990. No. 2. Pp. 92-97.
7. Karaulov Yu. N. Bilingualism and Russian language in USSR. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian Language at School]. 1985. No. 2. Pp. 103-109.

Абдуллаев Алилгаджи Абдуллаевич, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретических основ и технологий начального языкового образования (ТОиТНАО), факультет начальных классов (ФНК), Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала, Россия; e-mail: djavgara77@mail.ru

Рамазанова Джавгарат Асадулаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры ТОиТНАО, ФНК, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: djavgara77@mail.ru

Принята в печать 30.08.2016 г.

Alilgadzhi A. Abdullaev, Doctor of Philology, professor, the chair of Theoretical Foundations and Primary Language Education Technologies (TFPLET), the faculty of Primary School (PS), Dagestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia; e-mail: djavgara77@mail.ru

Dzhavgarat A. Ramazanova, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of TFPLET, the faculty of PS, DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail: djavgara77@mail.ru

Received 30.08.2016.